**请在以下汉译英材料中任选一篇进行翻译：**

**（一）**

**连云港这一本“书”**

梁晓声

我常想，每一座城市，其实就好比是一本书。城市的历史有长有短，规模有大有小，城市这一本书的风格也便异常不同。历史长的如睿智的老者，每一条街道几乎都有故事，仿佛老者脸上的每一条皱纹都意味着沧桑。历史短的如青春焕发的少男少女，每一个早晨或每一个傍晚，都有新的理想和追求产生着。于是城市就在理想和追求中日新月异，增添出新的风采。大城市龙盘虎踞，繁华喧闹。小城市独秀一枝，静若处子，所以城市这一本书，乃是古今中外的游人旅客百“读”不厌的;而且随着时代的变化，总能“读”出新的意味和意境。

一本书开篇的一二句话写好，第一章的完成就会胸有成竹，行云流水。比如《安娜·卡列尼娜》、《水浒传》、《红楼梦》、《三国演义》等等。名著几乎莫不如此。一本书的第一章写得好，起始的内容中有精彩之处，那么全书往往就会顺利地写下去，直至完成一本有品位、值得别人一读的优秀之作。

连云港当然是一座新城市。

连云港这一本“书”，依我看来，当然还刚刚处在它的“第一章”的“写作”过程。我们对它将来的发展作出任何预测，似乎都为时过早。因为一座城市的将来，往往是超出人的想像能力的。

但我们现在却完全可以这样说——连云港这一本“书”开头很棒。它的接近完成的“第一章”已经有着不同寻常的内容了。

它傍海，这无疑会使它眼界开阔，胸襟宽广。

它偎山，这有利于它借山之灵秀，扬己之“芳名”。

何况它所傍的海湾，将一定要发展成为中国最大的港口之一。

何况它所偎之山，据有关史料记载，乃闻名于世的花果山，《西游记》中孙悟空的“家园”。

它还是新亚欧大陆桥零公里之地。

仅仅这一点，就已经使我们有理由确信，这一座崭新的城市，将理所当然地载入世界经贸铁路运输史。

**（二）**

为了和疫情争分夺秒，不少国家在加快研发新冠特效药的同时，也把目光投向了中国的传统中医疗法。

在中国各省市推广的中医药治疗方案为抗击疫情起到了非常积极的作用，中医药及时介入诊疗全过程，有效降低了轻症变成重症的发生率，提高了疾病救治率，这种中西医结合的方法在国际社会得到了更多关注和肯定。

要知道几年前，还有不少不明觉厉的外国网友完全不相信中医，他们曾在Quora上提问，中医是真的吗？

用科学的方法解释和论证中医的典型例子来自屠呦呦教授，她从中药中分离出青蒿素，应用于疟疾治疗，她发现的抗疟药已被世卫组织列入了《基本药物标准清单》（Global Essential Drug List）。

在中国，中医、西医、中西医是并驾齐驱的“三驾马车”。据东直门医院主任医师、教授姜良铎介绍，中国的中医学院都有一定程度的西医课，这也是为什么学中医在现在需要的周期比西医更长，因为只有具备对西医的基本了解以后，学生才能学习大量的中医知识。

姜医生同时指出，在中医院里，医生们都在使用现代化的医疗器械，如放射、超声，这些是望诊的延伸。

传统中医和西医在实践、理论等不同维度的融合，让两者更好地彼此促进，组成更强有力的“组合拳”，为人类提高健康质量创造更多可能性。